



НАЦИОНАЛЬНАЯ МОВА Ў ГІСТАРЫЧНА-КУЛЬТУРНЫМ ПРАЦЭСЕ

Артем Гойло

ЧАСТОТНОСТЬ ИНВЕРСИИ В НОВЫХ РАЗНОВИДНОСТЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ КОСВЕННЫХ ВОПРОСОВ)

Отправной точкой нашего исследования стали сведения об инверсии в косвенных вопросах в индийской разновидности английского языка [1, с. 96–99; 2]. В своей статье Р. Бхатт исследовал некоторые особенности синтаксиса разговорного индийского английского, в частности *pro-drop*, топикализацию, инверсию в косвенных и прямых вопросах, и сравнивал полученные данные со стандартным индийским английским [2, с. 69]. Материалом для анализа послужили записи 9 интервью общей длительностью в 7 часов, тексты из опубликованных источников и интроспективные рассуждения самого Р. Бхатта [там же, с. 72–73]. Исследователь пришел к выводу, что в разговорном индийском английском распространена инверсия в косвенных вопросах при отсутствии инверсии в прямых [там же, с. 74–79].

Наше исследование базируется на материале четырех национальных разновидностей английского языка: индийской, сингапурской, ямайской и филиппинской. Выбор разновидностей обусловлен попыткой отразить вариативность в разновидностях английского языка, принадлежащих к внешнему кругу, где можно ожидать наличие инверсии в косвенных вопросах, см. результаты вышеупомянутого исследования [2]. Индийский английский был выбран для сравнения результатов нашего анализа с результатами, полученными Р. Бхаттом. В целях сравнения данных по разновидностям внешнего и внутреннего круга мы также использовали корпус канадского английского.

Материал отбирался из корпуса национальных разновидностей английского языка *The International Corpus of English (ICE)* [3]. *ICE* на данный момент включает в себя 13 подкорпусов разновидностей английского языка. Все подкорпуса содержат 500 текстов устной и письменной английской речи объемом примерно в 2000 слов, т. е. каждый сегмент, отражающий отдельную национальную разновидность английского языка, включает в себя примерно 1 миллион слов.

Формируя выборку, мы искали контексты, содержащие вопросительное слово (все единицы, начинающиеся на *wh-*, а также *how* и *if*) в середине предложения, стоящее после некоторых английских глаголов, обо-

значающих речь и другие когнитивные феномены: *know, understand, suppose, remember, forget, wonder, see, ask, say, agree, mention, explain, suggest, admit, argue, reply*.

Для каждой из рассматриваемых разновидностей английского языка мы отобрали первые 250 контекстов, содержащих косвенные вопросы. 200 из этих контекстов были взяты из подкорпуса устной речи и 50 из подкорпуса письменной. Разница в количестве отобранных контекстов обусловлена неравным распределением текстов в корпусах. Общее количество отобранных контекстов – 1000 (800 и 200 из подкорпусов устной и письменной речи соответственно). В полученной нами выборке мы идентифицировали контексты, содержащие инверсию в косвенном вопросе. Общее количество контекстов с инверсией – 105.

Корпусное исследование показало, что, как правило, инверсия наблюдалась при наличии глагола *to be* (88 от общего количества контекстов с инверсией (105), что составляет 83,8% и только в том случае, если косвенный вопрос образован от специального. Инверсия в косвенных вопросах, образованных от прямых общих, отсутствует, так как вершина группы комплементатора там занята вопросительным словом, из-за чего передвижение глагола не происходит. Структуру обоих типов косвенных вопросов можно увидеть на примерах 1 и 2*.

(1) [TP *My grandmother doesn't know* [CP [DP *what*_{tj}] [C' [C⁰ *is*_k] [TP [DP *linguistics*] [T' [T⁰ *+pres*] [VP [V⁰ *t_k*] [DP *t_j*]]]]]]]]**

В данном случае глагол-связка *to be* переместился из позиции вершины глагольной группы (V⁰) в позицию вершины группы комплементатора (C⁰), оставив след *t_k* на своей исходной позиции. Вопросительное слово занимает позицию спецификатора группы комплементатора (CP), которая в данном случае выражена *determiner phrase* (DP), оставив след *t_j* в позиции комплемента глагольной группы.

(2) [TP *I want to know* [CP [C' [C⁰ *whether*] [TP [DP *you*] [T' [T⁰ *have*] [VP [V⁰ *done*] [DP *it*]]]]]]]]



Данный пример иллюстрирует невозможность передвижения глагола на позицию вершины CP в случае косвенных вопросов с *whether/if*. Вспомогательный глагол *have* не может занять позицию C⁰, так как она изначально занята вопросительным словом, из-за чего инверсия в подобных косвенных вопросах невозможна.

По структуре предложений видно, что в случае инверсии глагол *to be* перемещается из вершины глагольной группы в вершину группы комплементатора. При наличии полнозначных глаголов косвенный вопрос стро-

* Для удобства оформления и восприятия полностью указана только структура придаточной части.

** Пример из корпуса ямайского английского.

ится по той же схеме, что и прямой вопрос: происходит вставка вспомогательного глагола *to do* в позицию вершины временной группы (T^0), после чего тот передвигается на позицию вершины группы комплементатора. Вопросительное слово при этом занимает позицию спецификатора группы комплементатора. Однако инверсия при наличии полнозначных глаголов в целом не характерна ни для одной из рассмотренных разновидностей. Таким образом, наблюдается стойкое сопротивление вставке вспомогательного глагола *to do* при образовании косвенных вопросов.

Инверсия при наличии глагола-связки *to be* в большей степени свойственна индийской и сингапурской разновидностям английского языка (49,2% и 56,1% от общего количества контекстов с глаголом-связкой *to be*). В ямайской и филиппинской разновидностях подобные варианты составляют 18,2% и 28,6% от общего количества контекстов с глаголом-связкой *to be*.

Ожидалось, что варианты с инверсией будут более распространены в устной речи, так как она в меньшей степени зависит от кодифицированных норм разновидностей внутреннего круга. На основе анализа нашей выборки можно сказать, что предположение подтвердилось: инверсия в косвенных вопросах во всех рассмотренных разновидностях является чертой устной речи: в ямайской и сингапурской разновидностях в контекстах из сегмента письменной речи не было ни одного случая с инверсией, а в индийской и филиппинской было представлено 4% и 8% подобных контекстов соответственно.

Таким образом, из всех изученных разновидностей только в индийской и ямайской инверсия, на наш взгляд, достаточно частотна для того, чтобы ее можно было назвать характерной. Инверсия наблюдается только в косвенных вопросах, образованных от прямых специальных, и в подавляющем большинстве случаев она образована передвижением глагола-связки *to be* из позиции V^0 на позицию C^0 . Отсутствие инверсии в косвенных вопросах с *whether/if* объясняется невозможностью передвижения глагола на позицию C^0 .

Литература

1. Mesthrie, R. World Englishes: the study of new linguistic varieties / R. Mesthrie, R. M. Bhatt. – New York ; Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2008. – 296 p.
2. Bhatt, R. M. Optimal expressions in Indian English / R. M. Bhatt. // English Language and Linguistics. – 2000. – Vol. 4. – № 1. – P. 69–95.
3. International corpus of English [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.icorpora.uzh.ch/en.html>. – Date of access : 11.08.2018.